

BRUJAS, PRINCESAS, OGROS Y DRAGONES: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A TRAVÉS DEL CUENTO POPULAR

WITCHES, PRINCESSES, OGRES AND DRAGONS: TEACHING THE LANGUAGE THROUGH FOLKTALES

Dra. Olvido Andújar-Molina

Universidad Camilo José Cela, España

Abstract

Folktales and Fairy Tales have been useful for centuries to give voice to the dreams, aspirations and concerns of all peoples. These cultural samples are an extraordinary ally for the study of Spanish as a Foreign Language, acting as a link between the culture of origin and the target language. This article presents a project in which students from a Master's Degree in Teaching Spanish as a Foreign Language (SFL) and students from Spanish courses from different institutions worked collaboratively in recovering oral tradition stories. Its objective was to develop intercultural competence in the SFL classroom and, later, to create teaching materials.

Keywords: *Spanish as a foreign language, literature, traditional oral tales, intercultural competence, collaborative learning.*

Resumen

La literatura tradicional oral ha servido durante siglos para dar voz a los sueños, aspiraciones y preocupaciones de todos los pueblos. Estas muestras culturales son un aliado extraordinario para las clases de español como lengua extranjera, sirviendo como nexo entre la cultura de origen y la lengua meta. En este artículo se presenta un proyecto en el que trabajaron de forma colaborativa en la recuperación de relatos de tradición oral estudiantes de un Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) y alumnos de cursos de español de diferentes instituciones. Su objetivo era desarrollar la competencia intercultural en el aula de ELE y, posteriormente, crear materiales didácticos.

Palabras clave: *español como lengua extranjera, literatura, cuentos tradicionales orales, competencia intercultural, trabajo colaborativo.*

Introducción

Los profesores de español como lengua extranjera entramos cada día a un aula diversa, plural, compleja y de una riqueza cultural extraordinaria. Según el último informe del Instituto Cervantes [2020: 5], a los más de 580 millones de personas que hablan español en el mundo se unen otros 22 millones de estudiantes de español como lengua extranjera, convirtiendo nuestras aulas en un escenario privilegiado donde darle voz al patrimonio cultural de nuestros estudiantes.

Sin ir más lejos, nuestras clases pueden funcionar como un espacio de encuentro donde convivan las músicas del mundo, sus literaturas o los distintos refraneros, y encuentren así un modo de exhibirse y compartirse. No solo esto, como docentes podemos aprovechar esta diversidad cultural para, primero, hacer un trabajo de recuperación de este patrimonio y, después, de conversión del mismo en recurso educativo. En este sentido se pronuncia la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, cuando recomienda respetar plenamente la identidad cultural de los estudiantes y recuerda que, en cualquier situación de enseñanza-aprendizaje, la cultura de procedencia, así como otras condiciones personales, tales como sus competencias, habilidades e intereses, mediatizan los procesos de aprendizaje. [UNESCO 2001: §5].

En el escenario global en el que estamos insertos, donde coexisten multitud de sociedades multiculturales, cobra especial importancia preparar a nuestros alumnos para un entorno en el que tendrán que convivir con personas de diferentes culturas. En este sentido, resulta importantísimo ir más allá del aprendizaje lingüístico y dar cabida a las competencias sociales e interculturales en el ejercicio de nuestra profesión docente. Si bien es cierto que la enseñanza de segundas lenguas ha contemplado la inclusión de las competencias interculturales desde los años noventa, tal y como apuntan Hernández y Valdez [2010], todavía a día de hoy el currículum de lenguas extranjeras sigue sin incluirla.

Cuando hablamos de competencia intercultural, nos referimos a la capacidad de los alumnos de relacionar su cultura de origen con la cultura de la lengua meta, lo que les permite escapar de una visión estereotipada, alimentar la empatía y la sensibilidad, y relacionarse con personas de otras culturas de una forma efectiva, superando los posibles malentendidos, los choques culturales y los conflictos [Clouet 2013]. Además, incluir esta competencia en nuestras clases ayudará a que nuestros alumnos respeten la diversidad y mantengan comunicaciones integradoras y pacíficas, tal y como apuntan Kruger [2012], Baesler y Lauricella [2014].

Al llevar la competencia intercultural a nuestras clases estamos combinando diferentes capacidades que ayudarán a la formación de todo aprendiz en el valor de la diversidad, concretándose en:

Adquirir actitudes positivas con respecto a la diversidad cultural y a la ampliación del conocimiento acerca de costumbres y creencias de los otros [...] Potenciar habilidades comunicativas verbales y no verbales que permitan comunicaciones efectivas en contextos donde dos o más culturas están en contacto [Sáez Alonso 2006: 877].

Dada la importancia de fomentar estas capacidades en el alumnado, se diseñó la propuesta de la que da cuenta este artículo. Aprovechando la realidad multicultural de las clases de español como lengua extranjera (ELE), así como la posibilidad de trabajar con alumnos de un Máster oficial de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, quienes serían futuros profesores de ELE que tendrían que incluir la competencia intercultural en sus clases, se desarrolló este proyecto de recuperación de cuentos de tradición oral para trabajar los valores del respeto a todas las culturas y la comunicación efectiva. Para ello, se creó un espacio de convivencia didáctica de alumnado de diferentes etapas educativas, de forma específica alumnos de Máster y alumnos de español como lengua extranjera (procedentes de escuelas oficiales de idiomas, Primaria, Secundaria, Universidad y enseñanzas no regladas). Gracias al trabajo colaborativo entre todos ellos como hilo conductor de esta experiencia, los alumnos de español recuperaron un cuento de su tradición literaria que compartieron con los alumnos de Máster. A continuación, estos ayudaron a los primeros con sus errores en español y, más tarde, utilizaron el cuento recuperado como base de unidades de explotación didáctica para ser utilizadas como material didáctico.

En este trabajo hacemos un ejercicio de reflexión que surge de la experiencia didáctica de llevar este proyecto al aula con el doble objetivo de revalorizar la literatura de tradición oral como herramienta didáctica y el fomento de la interculturalidad en los estudiantes de ELE.

1. El cuento popular de tradición oral en la enseñanza de ELE

La literatura es objeto de estudio de las clases de lenguas extranjeras no solo porque las personas que se acercan a una lengua tienen la intención también de conocer sus manifestaciones culturales, sino porque proporciona un número extraordinario de materiales que pueden ser utilizados con fines didácticos.

Son innumerables los beneficios que reporta el uso de textos literarios en el aula de ELE, especialmente por su carácter de material auténtico, universal, atemporal y motivador. Además, la explotación didáctica de la literatura nos permite introducir elementos socioculturales, trabajar todas las destrezas e incluir la competencia intercultural. No solo, también facilita el diseño de una enorme variedad de actividades y generar una gran cantidad de input [Menouer Fouatih 2009]. Nevado Fuentes [2015] añade en este sentido que, al formar parte de la historia y la cultura

de todos los pueblos, sus literaturas han de integrarse en el currículo de la enseñanza de idiomas. Además, según la autora, “*la literatura facilita al alumno el conocimiento de las tradiciones, costumbres y formas de vida de la lengua meta que está aprendiendo*” [Nevado Fuentes 2015: 158]. La literatura no debe, por tanto, separarse de la enseñanza de una lengua, sino que han de integrarse juntas en nuestras clases.

El cuento popular, la voz que ha servido de testimonio del folclore de todos los pueblos, ha custodiado durante siglos el saber de sus gentes, así como sus miedos, sus dudas y sus anhelos. Herreros [2007: 13] apunta que los cuentos tradicionales han sido narrados casi siempre mujeres:

Por ello, muchos plantean la desgracia de la mujer que no puede tener hijos, y también por esta razón el protagonista que vence es siempre pequeño e indefenso: el hijo menor, la hormiga..., en un intento por dar voz a lo que socialmente no tiene: las mujeres, los niños, los insectos... La grandeza de lo pequeño, el valor de lo minúsculo, serán los grandes temas de los cuentos.

Y en ese valor de lo minúsculo, en el lugar exacto donde el cuento pone su foco, es donde encontramos las preocupaciones, los sueños y los miedos de una sociedad concreta. Porque el cuento popular de tradición oral no pertenece a su autor. Desde el mismo momento en que lo verbaliza, lo entrega al pueblo y es ese pueblo quien lo adapta a sus preguntas más filosóficas y le da vida en los labios de sus gentes. En palabras de Zapata [2008: 177]:

La literatura de tradición oral, denominada también “tradicional”, de tipo tradicional, “popular”, de tipo popular o simplemente “oral”, es la que se transmite de boca en boca y de generación en generación, y cuya característica esencial es la oralidad y el uso de una lengua versátil, que se transforma continuamente, dando lugar a infinitas variantes en todos los géneros. Cada informante deja en ellos su forma de hablar.

Es esa huella la que los convierte en un bien inconmensurable para las clases de español como lengua extranjera. Junto a esta, aún hay otro valor añadido del cuento que no podemos obviar a la hora de diseñar nuestras clases de ELE. Siguiendo a Propp [1974: 14], la importancia del cuento tradicional reside en su inclusión en una realidad histórica concreta, respondiendo a cuestionamientos políticos, económicos y culturales de la sociedad que los selecciona, los hace suyos y los narra a imagen y semejanza del ideario que desean transmitir y con el que quieren identificarse. Por ello, la utilización de estos recursos tan cercanos al universo de los alumnos propicia una mayor motivación hacia el aprendizaje de la lengua meta. No hay que olvidar que cuando un estudiante relata un cuento de su tradición oral está compartiendo sus referentes y costumbres en un idioma que no es el suyo, pero que le lleva

irremediamente a percibir esta lengua con los valores positivos que subyacen de relatar su propia cultura. Además, el alumno *“advierde en el enseñante una actitud de interés, respeto y admiración por el patrimonio de su país. Y todo ello contribuye, como no podría ser de otra manera, a establecer unos cimientos sólidos de empatía”* [Abenójar 2018: 19].

2. La recuperación del cuento y su uso en el aula de ELE: un caso práctico

2.1. Justificación de la propuesta

En el escenario global en que nos encontramos se hace cada vez más acuciante la necesidad introducir la competencia intercultural en el aula de ELE. Para dar respuesta a este interés académico, se planteó un proyecto para trabajar dicha competencia mediante la recuperación de relatos de tradición oral de los países de origen de los alumnos de español implicados en la propuesta. De esta forma, se crearía un mapa internacional de cuentos populares que ayudaría a preservar y cuidar la cultura de todos los pueblos.

En una fase posterior, el proyecto prevé que se trabaje en la creación de unidades didácticas en torno a estas muestras literarias, convirtiéndose así en recursos de aula originados a partir de materiales auténticos, la literatura tradicional de los diferentes países que conforman el escenario global de las culturas de origen de nuestros alumnos de ELE.

2.2. Objetivos

Desde el comienzo del proyecto, se plantearon los siguientes objetivos:

- Crear un espacio de trabajo basado en el aprendizaje basado en proyectos y el trabajo colaborativo entre alumnos de diferentes materias y etapas educativas.
- Trabajar la competencia intercultural en el aula de español como lengua extranjera y en el aula de Máster, para que los alumnos de posgrado se familiaricen con ella y la usen en el futuro en sus clases.
- Mejorar la expresión oral y escrita de los alumnos de ELE.
- Perfeccionar la competencia literaria de los alumnos, su capacidad narrativa, así como potenciar su imaginación y creatividad.
- Recuperar relatos de tradición oral de diferentes países y crear, a partir de ellos, unidades didácticas articuladas en torno a un material real como es el cuento popular.
- Dar a conocer la tradición literaria popular, alimentar el interés por preservar y cuidar la cultura de todos los pueblos.

2.3. Participantes

El proyecto que se recoge en este artículo se viene desarrollando desde el curso 2016/2017 en la Universidad Camilo José Cela de Madrid (España) con la finalidad de unir a grupos de alumnos de diferentes etapas educativas, trabajar de forma colaborativa y ampliar con ello su motivación hacia la asignatura correspondiente. Durante el primer año de implantación, el curso 2016/2017, trabajaron juntos alumnos de español como lengua extranjera (ELE) y alumnos de la asignatura “Los textos literarios y los medios de comunicación en el aula de ELE” del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Los alumnos de español como lengua extranjera procedían de tres cursos diferentes: Español para alumnos Erasmus de nivel inicial (A2.1), Español para Erasmus de nivel intermedio (B1.2), y alumnos del Proyecto Integra de nivel avanzado (C1). De este modo, se establecieron parejas de trabajo formadas por un alumno de español y un alumno de Máster. En este primer año, las parejas las formó la docente de la asignatura, uniendo a un alumno de español y a un alumno de Máster. El único requisito era que un miembro de la pareja fuera aprendiz de español y el otro un hispanohablante en formación para ser profesor de ELE. En este sentido, no hubo otros criterios a tener en cuenta tales como edad, origen, sexo, etc. No obstante, en cursos posteriores, los alumnos de Máster podían buscar ellos mismos al alumno de español. Esta posibilidad enriqueció enormemente el proyecto, ya que se nutrió con alumnos de español como lengua extranjera de diferentes etapas educativas: alumnos de Primaria, de Secundaria, de diversas escuelas de idiomas, de centros de adultos y usuarios de diferentes ONG.

2.4. Desarrollo

La idea original del proyecto partía de la recuperación de cuentos de tradición oral de la cultura de origen de los alumnos de español como lengua extranjera por parte de ellos mismos, quienes los traducirían a la lengua meta para poder contarlos en español a los alumnos de Máster. Estos últimos alumnos recopilaban muestras orales y muestras escritas de sus parejas de trabajo.

La forma de trabajo fue acordada por cada pareja. En unos casos, si ambos residían en la misma ciudad, hacían el intercambio en persona y durante varias sesiones. En otros, cuando los dos alumnos vivían en diferentes lugares, el trabajo se hacía online, utilizando plataformas como Whatsapp, Facebook Messenger o Skype. Las muestras orales se recogieron en nota de voz o vídeo y se entregaron a través de diversas herramientas, discos virtuales y otros recursos web, tales como Padlet, Blendspace, Dropbox, Google Drive, Soundcloud o Youtube. Por su parte, las muestras escritas se obtuvieron vía correo electrónico, documento de procesador de textos o fotografías del relato si este había sido escrito a mano. Con las muestras orales y escritas de los alumnos de español, los estudiantes de Máster

harían la correspondiente corrección de errores. En esta tarea, los alumnos de Máster tenían también libertad de acción, si bien luego documentaban la metodología de trabajo seguida. En algunos casos, los alumnos corregían las muestras orales según se iban produciendo, si bien en la mayoría de los trabajos entregados se aprecia una corrección posterior a la producción del texto oral.

Una vez que ya habían recogido las muestras, los alumnos de Máster pasaban a la creación de materiales ex profeso para explicar aquellas cuestiones gramaticales, léxicas, fonéticas o pragmáticas en las que los alumnos de ELE hubieran mostrado especial necesidad de refuerzo.

La intención original de estas tareas era despertar la motivación en los alumnos de español desde el primer momento. Los estudiantes recurrían a su propia tradición literaria, la homenajeban escogiendo un relato que habían oído de niños de boca de sus padres o abuelos y después creaban ellos mismos un texto en español que, basado en ese cuento, les servía para mejorar sus competencias en la lengua estudiada. Por otra parte, su recuperación servía para que los alumnos de Máster elaboraran un trabajo del que dependía un gran porcentaje de su nota final. En este sentido, tras ayudar a los alumnos de español con la lengua meta y crear materiales para ello, debían diseñar una unidad de explotación didáctica en torno al relato recuperado, con una reflexión previa acerca del alumnado al que se dirigía, objetivos didácticos, contenidos a trabajar, recursos, secuenciación, evaluación y el desarrollo de actividades. La unidad resultante se convertía en material para la enseñanza de español y que podía usarse libremente con alumnos de español, tales como usuarios de cursos de ELE y alfabetización procedentes de diversas ONG, fundaciones, centros de enseñanza de personas adultas o centros de enseñanza de personas migrantes.

2.5. Fases

La planificación de desarrollo de trabajo respondía a diferentes fases. En la primera de ellas, como ya se ha comentado, durante el primer año se formaban las parejas de trabajo entre alumnos de Máster y alumnos de español de la UCJC procedentes de los cursos de ELE para Erasmus y alumnos internacionales o para alumnos del Proyecto Integra. A partir del segundo año, en esta primera fase los alumnos de Máster proponían su pareja de trabajo.

Una vez conformadas las parejas comenzaba la segunda fase, en la que los alumnos de español seleccionaban y recuperaban un cuento popular del patrimonio cultural de sus lugares de origen transmitido oralmente de generación en generación. Para preparar esta narración, los alumnos de español podían pedir ayuda a familiares o personas mayores de su entorno.

En la tercera fase del proyecto, los alumnos de ELE contaban el cuento en español a los alumnos de Máster. Para poder tener muestras orales y escritas, los alumnos de Máster pedían alguna tarea añadida al relato narrado, como una reflexión

escrita acerca de la moraleja del cuento o la redacción de algún recuerdo infantil asociado a este relato. Al preparar estas narraciones orales y escritas, los alumnos de ELE trabajaban aspectos léxicos y gramaticales. Los alumnos de Máster, por su parte, recibían estas muestras con las que podían extraer sus errores y preparar un material *ad hoc* con el que corregirlos y ayudar a su pareja de trabajo a entender mejor la morfosintaxis y fonética del español.

La última fase comprendía exclusivamente a los alumnos de Máster, quienes trabajaban con el relato tradicional recuperado. En este sentido, debían crear una unidad didáctica para la clase de ELE y para al menos uno de los niveles del MCER en torno al cuento popular que les habían contado sus parejas del proyecto. Estas unidades permitirían posteriormente la enseñanza del español en ámbitos de necesidades económicas, tales como cursos de idiomas impartidos por ONG, fundaciones, centros de enseñanza de personas adultas o de personas migrantes.

3. Conclusiones

Uno de los principales objetivos de la enseñanza de segundas lenguas es la de conseguir que los aprendientes de la misma alcancen una competencia lingüística y comunicativa que les permita utilizar la lengua estudiada en diferentes contextos. No solo, también ayudarles a integrar la creatividad necesaria para nombrar las realidades nuevas y diversas que cada día configuran nuestras sociedades, así como propiciar el conocimiento de otras culturas y el respeto por las mismas. En este sentido, trabajar en el aula desde el patrimonio cultural de origen del alumnado se convierte en una práctica imprescindible si queremos conseguir la convivencia de sus propias manifestaciones literarias, la pérdida del miedo y la inseguridad ante el uso de una lengua que no se domina y la empatía ante la cultura de la lengua meta.

Bajo estas premisas, el proyecto presentado ha ayudado a centenares de estudiantes de español a mejorar su competencia comunicativa, lingüística e intercultural. Asimismo, ha servido de entrenamiento a alumnos del Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera para un mejor conocimiento de la profesión docente desde la propia experiencia en el trabajo con el alumnado. Como resultado último, el proyecto ha generado un repositorio de unidades didácticas que ya están siendo utilizadas en aulas de español de fundaciones, diversas ONG, centros de enseñanza de personas adultas y de personas migrantes.

Referencias bibliográficas

Abenójar Sanjuán, Ó. (2012). La literatura oral en el aula de español: aplicaciones didácticas de la tradición y el folclore. En: *Actas del III Simposio internacional de didáctica de español para extranjeros*. Argel: Instituto Cervantes de Argel, pp. 7–20.

- Baesler, E. J. y Lauricella, S. (2014). Teach peace: Assessing instruction of the nonviolent communication and peace course. *Journal of Peace Education*, nº 11 (1), pp. 46–63.
- Clouet, R. (2013). Understanding and assessing intercultural competence in an online environment: a case study of transnational education programme delivery between college students in ULP GC, Spain, and ICES, France. *RESLA*, nº 26, pp. 139–157.
- Hernández, E. y Valdez, S. (2010) El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural. Algunas propuestas didácticas. *Decires, revista del Centro de Enseñanza para extranjeros*, nº 14, pp. 91–115.
- Herreros, A. C. (2007). *Cuentos populares del Mediterráneo*. Madrid: Siruela.
- Instituto Cervantes (2020). *El Español: una lengua viva*. Informe 2019. Madrid: Instituto Cervantes.
- Kruger, F. (2012). The role of TESOL in educating for peace. *Journal of Peace Education*, nº 9 (1), pp. 17–30.
- Menouer Fouatih, W. (2009). La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE. *Actas del Taller “Literaturas Hispánicas y ELE” del Instituto Cervantes de Orán*. Orán: Instituto Cervantes, pp. 121–130.
- Nevado Fuentes, C. (2015). El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, nº 4, pp. 151–167.
- Propp, V. I. (1974). Las raíces históricas del cuento. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Sáez Alonso, R. (2006). La educación intercultural. *Revista de Educación*, nº 339, pp. 859–881.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura – UNESCO. (2001). Declaración Universal de la Unesco sobre la diversidad cultural. París. Disponible en: http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (consultado 01.01.2020).
- Zapata Ruiz, T. (2008). La importancia de la literatura de tradición oral. Entrevista a Pascuala Morote Magán. *Revista Educación y Pedagogía*. nº 50, pp. 177–190.